



ЛАСКАВО ПРОСИМО!

Шляхи до школи в землі Мекленбург-Форпоммерн
Брошура для батьків-іммігрантів





IMPRESSUM/ВИХІДНІ ДАНІ

Herausgeber/Видавник

Regionale Arbeitsstelle für Bildung, Integration und Demokratie (RAA) Mecklenburg-Vorpommern e. V.
www.raa-mv.de

Text und Redaktion/Текст і редактування

Dr. Margit Maronde-Heyl; Uwe Roßner

Fotos/Фото

Uwe Roßner; Stefanie Link (S.1)

Gestaltung/Дизайн

type four, Christiane Vogt

Übersetzung/Переклад

Walk In Translations EUROPE S.L.
www.marketing-lingo.com

1. Auflage 2015

© Regionale Arbeitsstelle für Bildung, Integration und Demokratie (RAA) Mecklenburg-Vorpommern e. V., 2015



Diese Publikation wurde aus Mitteln des Ministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern gefördert.

Шановні батьки!

Ви та Ваші сім'ї нещодавно переїхали на проживання в федеральну землю Мекленбург-Форпоммерн. Ми щиро вітаємо Вас!

Цілком можливо, що у Вас виникло багато питань стосовно школи:

Де мої діти можуть відвідувати школу?

Де мені слід зареєструвати дітей?

Як добиратися до школи?

Де можна признати свідоцтва та табелі?

Які засоби навчання потрібні моїм дітям?

Відповіді на ці питання Ви можете знайти на сторінках даної брошури. Крім того, тут Вам пропонується інформація про контактних осіб, які допоможуть Вам при виникненні подальших питань. Дана брошура покликана надати Вам базову інформацію про систему шкільної освіти в федеральній землі Мекленбург-Форпоммерн, щоб Ви та Ваша дитина могли якомога швидше адаптуватися до нової домівки.

Я хочу запросити Вас скористатися з різноманітних пропозицій і бажаю Вам та Вашій дитині гарного початку навчального року.

Matthias Brodtkorb (Matthias Brodtkorb)

Міністр освіти, науки та культури землі Мекленбург-Форпоммерн

Система шкільної освіти в землі Мекленбург-Форпоммерн



KLASSENSTUFEN – КЛАСИ

Primarbereich – Початкова освіта

Sekundarbereich – Середня освіта

Sekundarbereich II – Середня освіта II
(отримання атестата про середню освіту)

Berufliche Schulen – Професійні училища

Förderschule – Спеціальна допоміжна школа

Schulartunabhängige Orientierungsstufe –
Незалежна від виду школи орієнтаційна ступінь
Regionale Schule – Регіональна школа
Integrierte oder kooperative Gesamtschule –
Інтегрована або кооперативна єдина школа
Grundschule – Початкова школа
Gymnasium – Гімназія
Sport-, Musikgymnasium, Klassen für hochbegabte Schüler –
Спортивні та музичні гімназії, класи для обдарованих учнів

Свідоцтва та табелі можна підтвердити в наступних установах:

Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur
Mecklenburg-Vorpommern
Abteilung 2/Referat 201

Ютта Олейко (Jutta Olejko)
Werderstraße 124 / 19055 Schwerin

Телефон: 03 85 / 5 88 – 72 15

Ел. пошта: J.Olejko@bm.mv-regierung.de

Поради щодо запису в школу та оцінки знань з німецької мови



У землі Мекленбург-Форпоммерн діє обов'язкова шкільна освіта. Це значить, що діти і підлітки зобов'язані відвідувати школу.

Перед першим уроком неодноразово проводяться співбесіди. Працівники адміністрації школи Вашого населеного пункту чи уповноваженого відомства з питань школи або координатори курсів з німецької як другої мови (DaZ) Вам скажуть, у якій школі буде вчитися Ваша дитина.

Запишіться на прийом у школі Вашого населеного пункту, тобто у школі за місцем проживання.

Sekretariat



Мета цього заходу полягає в успішній офіційній реєстрації у школі за місцем проживання. Рішення з цього приводу приймає керівництво школи. Для школи потрібна інформація про Вашу дитину. Тут разом з Вами заповнять формуляр заяви на прийом до школи. Візьміть з собою наступні документи: **довідку про місце проживання (Meldebestätigung), закордонний паспорт або посвідчення особи, свідоцтво про народження**

та шкільні табелі. Оцінка рівня володіння мовою (Sprachstandsfeststellung) дасть відповідь на те, як добре Ваша дитина розмовляє німецькою мовою. Її проводять у формі співбесіди вчителі школи або координатори курсів з німецької як другої мови (DaZ). Така оцінка дуже важлива для зарахування у відповідний клас, при прийомі на інтенсивний курс або курс з навчання писемності (Alphabetisierungskurs). Після цього починається повсякденне шкільне життя.

Виятки: у закладах первинного прийому біженців та переселенців відвідування школи не є обов'язковим.



Первинна реєстрація в школі за місцем проживання

= Wohnortschule > це компетентна школа, поблизу котрої Ви проживаєте

Консультація з

керівництвом школи/учнями/батьками
Консультація стосовно прийому до школи
Заходи зі сприяння інтеграції
1-а оцінка рівня володіння мовою (Sprachstandsfeststellung), що проводиться вчителями або координаторами курсів з німецької як другої мови (DaZ)

Основою є знання мови та здатність її використання під час шкільних занять



Учні без знань німецької мови або з їх недостатнім рівнем

Інтенсивний курс в школах за місцем проживання: не всі школи, а тільки спеціально визначені школи пропонують інтенсивний курс німецької мови. Пояснення в розділі «Шкільна система у коротких тезах», стор. 7

Інтенсивний курс в спеціально визначених школах
Під час інтенсивного курсу спеціально визначена місцева школа – це, як правило, компетентна школа у певному населеному пункті.



Прийом учнів у школи за місцем проживання в звичайні класи = Regelklasse

залежно від віку та від попередньо пройденної шкільної програми, через 3 місяці — остаточне зарахування у відповідний клас

Додаткове сприяння розвитку мови/ заява на адресу відомства з питань школи

Визнання мови країни походження як іноземної Створення плану сприяння розвитку німецької мови як другої

Додаткове сприяння розвитку мови/ заява на адресу відомства з питань школи

Державне відомство з питань школи/відділ освіти, координатор курсів з німецької як другої мови

Шкільна система у коротких тезах



Перед початком школи:

до першого шкільного дня учні повинні придбати шкільне приладдя для занять. Сюди входять шкільна сумка або рюкзак, пенал та спортивна форма. Повний огляд приладдя Ви знайдете на сторінці 11.



Засоби навчання:

батькам не потрібно купувати усе для занять. Наприклад, школа видає безкоштовно в тимчасове користування підручники для відповідного класу. Їх видають на початку навчального року. У кінці навчального року їх потрібно повернути. Щоб якомога більше дітей могли користуватися підручниками, з ними слід дбайливо поводитися.



Харчування та напої:

за час навчання в школі дитина може зголодніти. Тому не забувайте покласти до шкільної сумки Вашої дитини їжу та напої. Пляшка з напоєм та ланч-бокс з овочами, фруктами та бутербродами повинні бути невід'ємними супутниками школяра. У шкільній їдальні можна пообідати. Харчування в школі — платне.



Добирання до школи:

за добирання дітей до школи відповідальні батьки. Якщо школа поблизу, то діти можуть іти пішки. Якщо школа далеко від дому, то можна користуватися шкільними автобусами чи іншими видами громадського транспорту. Повідомте про це школу. Покажіть дитині дорогу до школи.



Розклад уроків:

Ваша дитина отримує розклад уроків, у якому вказано, які уроки проводяться в той чи інший день та час їх проведення.

Обов'язкове шкільне навчання, відсутність з поважних причин та звільнення від занять:

діти зобов'язані з понеділка по п'ятницю відвідувати школу. Початок та кінець навчального дня вказані в розкладі уроків. Виняток становлять канікули. У випадку особливих сімейних та особистих обставин Ви можете подати в школу заяву на звільнення Вашої дитини від уроків. Про це Ви повинні своєчасно повідомити школу і подати письмову заяву. Якщо Ваша дитина хвора, то про це Ви повинні повідомити школу телефоном до початку занять або особисто відвідавши школу.



Інтенсивний курс і звичайний клас:

у спеціально визначеній школі для учнів без знань німецької мови або з їх недостатнім рівнем проводяться інтенсивні курси. У початковій школі інтенсивний курс охоплює 10 годин в тиждень, а починаючи з п'ятого класу—20 годин в тиждень. Крім того, Ваша дитина повинна відвідувати заняття свого звичайного класу. Поступово відбувається повний перехід на навчання у звичайному класі. Інтенсивний курс та заняття в звичайному класі можуть проводитися у двох різних школах Вашого населеного пункту. У такому випадку школи тісно співпрацюють між собою. У цьому допомогу надають координатори курсів з німецької як другої мови (DaZ).



Пакет соціальної допомоги для дітей і підлітків з малозабезпечених сімей на потреби освіти та соціальної адаптації (Bildungs- und Teilhabepaket):

батьки мають право на отримання фінансової допомоги від відділу соціального забезпечення. Це стосується, наприклад, оплати обіду в школі, членського внеску в товариствах і спортивних клубах, а також занять в музичній школі.



Навчальний процес у коротких тезах



Зобов'язання щодо нагляду:

у школі вчителі зобов'язані наглядати за учнями. Це значить, що вони відповідають за комфорт і здоров'я дітей. У школі на учнів поширюється страховий захист. Якщо Ваша дитина отримала травму в школі або по дорозі до неї, зверніться до керівництва школи.



Оцінки та таблиці:

табелі надає інформацію про рівень успішності, таланти та загальний розвиток учня. Це здійснюється у формі оцінок з певних предметів або звіту про загальний розвиток учня. Усі учні отримують за навчальний рік два табелі.

У землі Мекленбург-Форпоммерн діє наступна система оцінювання:

1	відмінно	показані результати навчання відповідають найвищим вимогам (найкраща оцінка)
2	добре	показані результати відповідають вимогам
3	задовільно	показані результати навчання в загальному відповідають вимогам
4	достатньо	показані результати навчання свідчать про прогалини в знаннях
5	незадовільно	показані результати не відповідають вимогам, наявні базові знання
6	недостатньо	показані результати не відповідають вимогам, базові знання недостатні



Врахування нерівних умов:

учителі під час занять повинні зважати на те, що учень ще вчить іноземну мову і не може розмовляти на рівні носія мови. Це стосується усних та письмових тестів, контрольних робіт та екзаменів. Оцінювання може бути повністю або частково відкладене на період до двох років. Залежно від того, як добре учень розмовляє німецькою мовою або як швидко він її засвоює.

Словники:

двомовні словники допоможуть під час занять. Таким чином дитина може краще розуміти шкільний матеріал. Словники можна також використовувати на кожному контрольному тесті чи екзамені.

Домашні завдання:

домашні завдання також є складовою частиною щоденного навчання після занять в школі. Ваша дитина готується до уроків. Така підготовка передбачає, що учень складає в шкільну сумку підручники відповідно до розкладу уроків, виконує завдання на наступний навчальний день та інформує батьків про найсвіжіші новини зі школи.

Групові поїздки з класом:

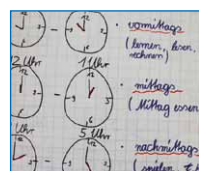
подорожування всім класом – це одна з найцікавіших частин шкільного життя. Поїздки приносять учням задоволення та представляють собою навчальні заняття на новому місці. Участь у груповій поїздки з класом є обов'язковою і платною. Заяву на отримання коштів можна подати в відділ соціального забезпечення. Якщо відбувається групова поїздка з класом в іншу федеральну землю або закордон, то дозвіл на участь входить у сферу компетенції відомства з питань іноземців.

Заняття з фізкультури та плавання:

це звичайні складові частини обов'язкової навчальної програми для всіх дітей та підлітків. Для цих занять необхідні спортивна форма та одяг для плавання.

Співбесіди з батьками:

класні вчителі є контактними особами для батьків в повсякденному шкільному житті. Вони доповідають батькам про успіхи їх дітей в школі та звертають увагу на те, в чому дітям потрібна підтримка. Виділіть час на розмови з учителями. У Вас є право звернутися до класних вчителів. На батьківських зборах Ви можете поговорити з учителями з того чи іншого предмету. Для співбесіди з учителями Ви можете зробити запит на послуги перекладача. Підтримуйте контакт зі школою Вашої дитини. Так Ви можете познайомитися з її однокласниками, з іншими батьками і сім'ями.



Контрольний список для батьків

Запис до місцевої школи

- Адрес та номер телефону школи
- Зробити запит спеціально визначеної школи, що пропонує інтенсивний курс німецької як другої мови
 - Домовитися про зустріч
 - Документи для співбесіди при прийомі до школи: довідка про місце проживання (Meldebestätigung), закордонний паспорт або посвідчення особи, свідоцтво про народження та шкільні табелі дитини.

Перед першим шкільним днем

- Початок занять о годині
 - Купити навчальні матеріали
 - Ранець
 - Пенал та його вміст
 - Спортивна форма та спортивне взуття
 - Пляшка для напою та ланч-бокс для харчування під час перерви
 - Двомовний словник
 - Визначитися з добиранням до школи (автобусом?/пішки?)

Після занять

- Розмовляти з дитиною про найсвіжіші новини зі школи, а також про шкільне життя
 - Дотримуватися часу на виконання домашнього завдання
 - Шукати та підтримувати контакт з класним керівником
 - У випадку хвороби дитини перед початком занять повідомити школу і звільнити від уроків

Звернення до відомств

- Запит у відділ соціального забезпечення стосовно пакету соціальної допомоги для дітей і підлітків з малозабезпечених сімей на потреби освіти та соціальної адаптації (Bildungs- und Teilhabepaket)

Основне шкільне приладдя •

Рекомендації для покупки



Шкільна сумка/рюкзак

- Степлер
- Блокноти або зошити (в клітинку або в лінійку)
- Альбом для малювання
- Фарби
- Зошит для домашнього завдання
- Пляшка для напою та ланч-бокс
- Двомовний словник



Пенал

- Авторучка
- Картриджі з чорнилом
- Олівці
- Кольорові олівці/фломастери
- Гумка
- Точило для олівців
- Лінійка
- Трикутник
- Ножиці
- Клей-олівець



Сумка для фізкультури

- Спортивне взуття зі світлою підошвою
- Спортивна форма
- Одяг для плавання
- Рушник





Від А до Я: Тут Ваша дитина може проходити інтенсивний курс німецької мови.

Поточний перелік спеціально визначених шкіл Ви знайдете на сайті:

www.daz-mv.de/schulen



Мій населений пункт називається:

.....

Школа, в якій моя дитина проходить інтенсивні курси німецької як другої мови, називається:

.....

Координатор курсів з німецької як другої мови (DaZ) називається:

.....

Контактні особи

Державне відомство з питань школи м. Грайфсвальд
Staatliches Schulamt Greifswald
Martin-Andersen-Nexö-Platz 1
17489 Greifswald

Пан д-р. Міхаель Коссов (Michael Kossov)
Телефон: 03834/59 58 28
Ел. пошта: M.Kossov@schulamt-hgw.bm.mv-regierung.de

Пані Гезіне Утес (Gesine Uteß)
координатор курсів з німецької як другої мови (DaZ) для середньої школи рівня I та II
Телефон: 03834/79 20
Ел. пошта: daz-sekundar@arcor.de
G.Utess_01@schulamt-hgw.bm.mv-regierung.de

Пані д-р Петра Кок (Petra Kock)
координатор курсів з німецької як другої мови (DaZ) для початкової школи
Телефон: 038326/465 67
Ел. пошта: daz-primar@gmx.de

Пані Магдалена Хвастек-Пучковська (Magdalena Chwastek-Puczowska)
координатор курсів з німецької як другої мови для шкіл в районі німецько-польського кордону
Телефон: 039754/206 11
Ел. пошта: schule-daz@t-online.de

Державне відомство з питань школи м. Нойбранденбург
Staatliches Schulamt Neubrandenburg
Helmut - Just - Straße 4
17036 Neubrandenburg

Пан Юрген Шумахер (Jürgen Schumacher)
Телефон: 0395/38 07 83 26
Ел. пошта: J.Schumacher@schulamt-nb.bm.mv-regierung.de

Пані Пеггі Нікельскі (Peggy Nikelski)
координатор курсів з німецької як другої мови (DaZ)
Телефон: 039954/220 43
Ел. пошта: P.Nikelski_01@schulamt-nb.bm.mv-regierung.de

Державне відомство з питань школи м. Росток
Staatliches Schulamt Rostock
Möllner Straße 13
18109 Rostock

Пан Клаус Шерер (Klaus Scherer)
Телефон: 0381/7000784 02
Ел. пошта: K.Scherer@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

Пані Мартіна Шерф (Martina Scherf)
координатор курсів з німецької як другої мови (DaZ) по місту Росток
18107 Rostock, Warnowallee 25
Години прийому: щосереда 9:00–13:00,
за попередньою реєстрацією та за домовленістю
Телефон: 0381/121 42 84
Ел. пошта: krusensternschule@web.de

Пані Керстін Гізекінг (Kerstin Giesecking)
координатор курсів з німецької як другої мови (DaZ) в окрузі Росток (схід)
Телефон: 03843/21 40 75
(Регіональна школа »Томас Мюнтцер«, Гюстров)
Ел. пошта: K.Giesecking_01@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

Пан Мірко Мурк (Mirko Murk)
координатор курсів з німецької як другої мови (DaZ) в окрузі Росток (захід)
Телефон: 038464/202 50
(регіональна школа з початковою школою Бернітт — Regionale Schule mit Grundschule Bernitt)
Ел. пошта: M.Murk_01@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

Державне відомство з питань школи м. Шверін
Staatliches Schulamt Schwerin
Zum Bahnhof 14
19053 Schwerin

Пан Торстен Кріль (Torsten Kröll)
Телефон: 0385/588-781 62
Ел. пошта: T.Kroell@schulamt-sn.bm.mv-regierung.de

Пані Анке Енгельманн (Anke Engelmann)
координатор курсів з німецької як другої мови (DaZ)
Телефон: 0157/35 41 97 56
Ел. пошта: ankeengelmann@aol.com

Контакт

Міністерство освіти, науки і культури землі
Мекленбург-Форпоммерн

Пані Ада Кваде

Керівництво проектом

Координація в питаннях школи і міграції

(Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur
Mecklenburg-Vorpommern)

Frau Ada Quade

*Referat „Schulische Belange der Migration,
Deutsch als Zweitsprache und interkulturelle Bildung“)*

Werderstrasse 124

19055 Schwerin

Інтернет: www.bm.regierung-mv.de

Ел. пошта: poststelle@bm.mv-regierung.de

Консультаційний центр землі Мекленбург-
Форпоммерн щодо курсів німецької мови як другої

RAA-Mecklenburg-Vorpommern e. V.
Landesfachstelle M-V DaZ in der Schule

Frau Dr. Evelyn Röttger

Am Melzer See 1

17192 Waren (Müritz)

Інтернет: www.daz-mv.de

Ел. пошта: daz@raa-mv.de

Законодавчі основи:

Закон про школу землі Мекленбург-Форпоммерн і
Адміністративне розпорядження міністерства освіти,
науки і культури землі Мекленбург-Форпоммерн від
1 серпня 2011 року

»Положення стосовно зарахування до певного класу та
навчання в школі учнів, рідною мовою яких є не німецька,
в школах землі Мекленбург-Форпоммерн«



verstehen lezen schrijven spreken luisteren elkaar verstaan
 فهمدن شنیدن حرف sprechen hören einander verstehen
 schreiben **sprechen** hören einander verstehen okumak yaz-
 ıben sprechen **hören** einander verstehen نوشتن خواندن
 en sprechen hören **einander verstehen** reading writing tal-
 schreiben sprechen hören einander verstehen читать писать
 n **schreiben** sprechen hören einander verstehen خواندن
 reiben sprechen hören **einander verstehen** lezen schrijven spre-
iben sprechen hören einander verstehen čitati pisati govori-
hen hören einander verstehen okumak yazmak konusmak
hören einander verstehen حرف زدن نوشتن خواندن
 ören **einander verstehen** reading writing talking listening
 echen hören einander verstehen читать писать слушать
en sprechen hören einander verstehen نوشتن خواندن
 n sprechen hören **einander verstehen** lezen schrijven spre-
n sprechen hören einander verstehen čitati pisati govori-
nen hören einander verstehen okumak yazmak konusmak
hören einander verstehen حرف زدن نوشتن خواندن
 ören **einander verstehen** reading writing talking listening
 echen hören einander verstehen читать писать слушать
en sprechen hören einander verstehen نوشتن خواندن
 en hören **einander verstehen** lezen schrijven spreken
 echen hören einander verstehen čitati pisati govoriti šlusati
 n einander verstehen okumak yazmak konusmak duymak
 inander verstehen شنیدن حرف زدن نوشتن خواندن
ander verstehen reading writing talking listening mutual
 ren einander verstehen читать писать слушать говорить
 n hören einander verstehen lezen schrijven spreken luisteren
 en einander verstehen čitati pisati govoriti šlusati razumjeti
 r verstehen okumak yazmak konusmak duymak anlasmak
erstehen فهمدن شنیدن حرف زدن نوشتن خواندن
 rstehen reading writing talking listening mutual understand-
 der verstehen читать писать слушать говорить понимать
 einander verstehen lezen schrijven spreken luisteren el-
n einander verstehen čitati pisati govoriti šlusati razumjeti
verstehen okumak yazmak konusmak duymak anlasmak
erstehen فهمدن شنیدن حرف زدن نوشتن خواندن
 rstehen reading writing talking listening mutual understand-
 der verstehen читать писать слушать говорить понимать
 inander verstehen lezen schrijven spreken luisteren elkaar
ander verstehen čitati pisati govoriti šlusati razumjeti se